Ý định thư

Giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp

Và

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Về

Dự án Trang thiết bị Bệnh viện đa khoa thành phố Cần Thơ

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp

và

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thấy rằng phát triển cơ sở hạ tầng y tế trên toàn quốc là một trọng tâm của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

Thấy rằng năm 2013 là năm kỉ niệm 20 năm thiết lập quan hệ hợp tác giữa hai chính phủ trong lĩnh vực y tế, một lĩnh vực ưu tiên trong diễn đàn đối thoại kinh tế cấp cao giữa hai nước ;

Xem xét các kết quả của báo cáo nghiên cứu cuối cùng về nhu cầu thiết bị cho bệnh viện mới của thành phố Cần Thơ , nghiên cứu này do chính phủ Pháp tài trợ thực hiện, các kết quả của nghiên cứu này đã được báo cáo với các cơ quan chức năng Việt Nam vào tháng 3 năm 2013.

Cùng đề xuất như sau :

Các cơ quan chức năng Pháp và Việt Nam khẳng định mong muốn hợp tác đối với dự án Trang thiết bị Bệnh viện đa khoa thành phố Cần Thơ.

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp đã quyết định ủng hộ dự án này với việc huy động Quỹ dành cho các nước mới nổi (RPE) để tài trợ cho việc cung cấp thiết bị y tế, công tác lắp đặt và các dịch vụ đào tạo cho bệnh viện mới của thành phố Cần Thơ.

Các khoản tài trợ được huy động thông qua Quỹ RPE sẽ bao gồm :

- Một khoản vốn vay Kho bạc Pháp có giá trị tối đa là 13 500 000 € (mười ba triệu năm trăm ngàn euros) vào tháng 9 năm 2013 ;
- Một khoản vay bổ sung của Kho bạc Pháp có giá trị là 6 000 000 € (sáu triệu euros), khoản vay này tương tự với khoản vay đầu tiên.

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp sẽ tài trợ không hoàn lại tư vấn hỗ trợ chủ đầu tư để giúp thành phố Cần Thơ, cơ quan chủ quản trong quá trình đấu thầu trao hợp đồng cho các nhà cung cấp Pháp để thực hiện dự án.

Ủy ban nhân dân thành phố Cần Thơ sẽ :

- Tham gia giám sát đảm bảo triển khai tốt công tác xây lắp với nguồn vốn đối ứng Việt Nam;

- Hỗ trợ việc triển khai một cơ chế bảo trì lâu dài cho bệnh viện mới ;

Các hoạt động liên kết giữa bệnh viện đa khoa Cần Thơ với một hoặc một số bệnh viện Pháp sẽ được xúc tiến để hỗ trợ việc thành lập các chuyên khoa mới của bệnh viện.

Làm tại Paris, ngày 25 tháng 9 năm 2013, thành bốn bản gốc, hai bản tiếng Pháp, hai bản tiếng Việt.

Thay mặt Chính phủ nước

Cộng hòa Pháp

NICOLE BRICQ

Bộ trưởng Bộ Ngoại thương

Thay mặt Chính phủ nước

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

BÙI QUANG VINH

Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Déclaration d'intention

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam

sur

la fourniture des équipements de l'Hôpital Général de la ville de Can Tho

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam

Considérant que le développement des infrastructures hospitalières dans l'ensemble du pays est une priorité du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam ;

Considérant que 2013 marque le 20ème anniversaire de la coopération intergouvernementale dans le secteur de la santé qui constitue, par ailleurs, une priorité du dialogue économique de haut niveau entre les deux pays ;

Considérant les résultats de l'étude de finalisation des besoins en équipements pour le nouvel hôpital de la ville de Can Tho financée par les autorités françaises, et dont les résultats ont été présentés en mars 2013 aux autorités vietnamiennes

Se proposent ce qui suit :

Les deux gouvernements confirment leur intention de coopérer sur le projet de fourniture des équipements de l'hôpital général de la ville de Can Tho.

Le Gouvernement de la République française a décidé de soutenir ce projet par la mobilisation de la Réserve Pays Emergents, pour le financement de la fourniture d'équipements médicaux, leur installation et des prestations de formation à destination de l'hôpital général de la ville de Can Tho.

Les concours financiers mobilisés au titre de la Réserve Pays Emergents seront constitués :

- d'un prêt du Trésor français d'un montant maximal de 13 500 000 € (treize millions cinq cent mille euros) en 2013 ;

- d'un prêt complémentaire du Trésor français de 6 000 000 € (six millions d'euros), en tout point similaire au premier prêt.

Le Gouvernement de la République française financera sur don une assistance à maîtrise d'ouvrage pour assister le comité populaire de Can Tho, l'organisme de tutelle pour la réalisation de ce projet, dans l'attribution du contrat avec les fournisseurs français.

Le Comité Populaire de Can Tho apportera :

- Sa contribution pour veiller à la bonne avancée des travaux de génie civil réalisés sur financement vietnamien ;

- Son aide à la mise en place d'une structure de maintenance pérenne au sein du nouvel hôpital ;

Des opérations de jumelage de l'hôpital général de Can Tho avec un ou plusieurs hôpitaux français seront recherchées afin d'appuyer l'ouverture de nouvelles spécialités.

Fait à Paris, le 25 septembre, en quatre exemplaires originaux, deux en langue française, deux en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement de la République française

NICOLE BRICQ

Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam

BUI QUANG VINH

Ministre du Plan et des Investissements